

MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 14

Urška in Maria sedita ob mizi, kjer je polno hrane, torta in nekaj pijače. Obe v očeh z leskom sreče in malo nostalgije.

U: Trideset, mami. Trideset! Kako je to sploh mogoče? Saj sem bila še včeraj stara šestnajst in si mi prepovedovala vse možno, kar je bilo zabavno!

M: Oh, entschuldige, Fräulein „Spaß kennt keine Grenzen“! (lacht) Ich habe dich nur davon abgehalten, weil es zu meinen Aufgaben gehört, dich auf den richtigen Weg zu bringen. Aber ich bin sehr froh, dass du jetzt 30 und nicht mehr 16 bist! Und ja, du hast recht – die Jahre gingen wie im Fluge vorbei.

U: Und jedes Mal musstest du um halb elf Uhr abends nachsehen, ob ich im Pyjama bin. To je resna prepreka za divje najstniško življenje.

M: Seveda. No, zdaj pa poglej, kam si prišla. Schau, du bist heute dreißig und kannst so lange aufbleiben, wie du willst! (zwickelt)

U: Ha! Kako velikodušno od tebe, mama! Wie großzügig von dir, Mama! Ampak veš, pri tridesetih je „ostati pokonci“ drugačno – zdaj mi paše, da sem ob desetih že v postelji z masko na obrazu in kakšnim dokumentarcem.

M: Ah! Du übernimmst also doch schön langsam meine Gewohnheiten! Ich warte noch darauf, dass du mit einer warmen Decke und Thermosocken ins Bett gehst.

U: Priznam, včeraj sem si celo skuhala kamilični čaj. Mislim, da se je proces uradno začel... odrasla sem!

M: Oh, bitte. Ein Kamillentee macht noch nicht erwachsen! Ich glaube, ich bin irgendwann in meinen Vierzigern erwachsen geworden und das auch nur gelegentlich! Seien wir doch mal ehrlich - wer braucht schon das Erwachsensein? Schau dir nur diesen riesigen Schokoladenkuchen an! Kakšna slastna torta! Das ist etwas für Teenager-Seelen wie uns!

Urška und Maria sitzen an einem Tisch voller Essen, Kuchen und ein paar Getränken. Beide haben ein Strahlen in den Augen und ein wenig Nostalgie.

U: Dreißig, Mama. Dreißig! Wie ist das überhaupt möglich? Ich meine, erst gestern war ich sechzehn und du hast mir alles verboten, was Spaß gemacht hat!

M: Oh, oprost, miss „Zabava naj ne pozna meja“! (zasmehi se) To sem ti preprečila samo zato, ker je ena izmed mojih nalog bila – spraviti te na prava pota. Sem pa zelo vesela, da imaš zdaj 30 let in ne več 16, vendar imaš prav - leta so hitro minila.

U: In vsakič si morala preveriti, če sem ob pol desetih zvečer že v pižami. Das ist ein ernsthaftes Hindernis für ein wildes Teenagerleben.

M: Ja, natürlich. Aber schau mal, wo du jetzt hingekommen bist - danes si stara trideset in smeš ostati pokonci tako dolgo, kot hočeš! (pomežikne)

U: Ha! Wie großzügig von dir, Mama! Aber weißt du, mit dreißig ist „aufbleiben“ etwas anderes - jetzt fühle ich mich wohl, wenn ich um zehn mit einer Gesichtsmaske und einem Dokumentarfilm im Bett liegen kann.

M: Torej se vendarle vračaš počasi k mojim navadam! Čakam, da začneš hoditi spat s toplo odejo in termo nogavicami.

U: Ich gestehe, ich habe gestern sogar Kamillentee gemacht. Ich glaube, der Prozess hat offiziell begonnen... Ich bin erwachsen!

M: Oh, prosim. Mislim, da sem odraslost končno osvojila nekje pri štiridesetih, pa še to samo občasno! Dajva, bodiva realni – kdo rabi odraslost? Samo poglej tisto ogromno čokoladno torto! Was für eine köstliche Schokolade! Tole bo za najstniške duše, kot sva midve!

U: Stimmt! Res je! Torta za večne najstnike! Ampak, mama, prosim, prosim... brez kakšnih nerodnih zgodb o meni pri dveh letih, ja?

M: (smehlja se skrivnostno) Ah, draga moja, meine Liebe, was wäre dein 30. Geburtstag ohne die klassische Geschichte von dir in Windeln im Garten mit diesem Topferl und...

U: (vzdihne, a se nasmeji) Seveda, kako sem lahko pričakovala kaj drugega. Prav, zdaj bom pa še jaz začela zbirati tvoje anekdote. Verjemi, pri šestdestem te čaka presenečenje.

M: Willst du damit sagen, dass du mich in Verlegenheit bringen willst mit deinen Anekdoten über mich? Das muss eine Art Karma sein! (beide lachen und nehmen einen Schluck Champagner)

Glasba ...

<https://www.youtube.com/watch?v=Fj6rveFaQvo>
Jolly Band - Kolko kapljic, tolko let

M: Urška, ich weiß nicht, ob das der richtige Moment ist, aber... ich glaube, es wäre gut, dir zu sagen, dass ich den Brief deines Vaters gelesen habe.

U: Oh, res? (premolj) Pismo? Od očeta? Ne morem verjeti. Nikoli ga nisem videla za pisalno mizo. O čem pa piše?

M: So etwas habe ich schon lange nicht mehr bekommen. Er war ... erstaunlich ehrlich. Er hat den Brief sogar auf Deutsch verfasst für mich. Hör zu.

Piše... o preteklosti. Er schreibt ... über die Vergangenheit.

Darüber, was ihn von uns weggetrieben hat, warum er damals so verwirrt war und wie sehr er mich - na ja, uns - geliebt hat, auch wenn es nach außen hin manchmal anders aussah. Er hat zugegeben, dass er zu viel Angst hatte, zu unsicher war... und dass ich ihm viel mehr bedeutete, als er zeigen konnte.

Sie liest den Brief.

Der Brief

Draga Maria, Liebe meines Lebens!

Es erstaunt dich bestimmt, dass ich dich so in diesem ersten Brief seit unserer Trennung anspreche. Ein Brief, der bereits lange überfällig ist. Und ich bemühe mich

U: Es ist wahr! Ein Kuchen für ewige Teenager! Aber, Mama, bitte, bitte... keine peinlichen Geschichten mehr über mich mit zwei, ja?

M: (lächelt geheimnisvoll) Ach, meine Liebe, kaj bi bil tvoj trideseti brez klasične zgodbe o tebi v pleničkah na vrtu s tistim lončkom in...

U: (seufzt, lächelt aber) Natürlich, was hätte ich anderes erwarten können. So, jetzt werde ich anfangen, deine Anekdoten zu sammeln. Glaub mir, das Sechziger wird eine Überraschung für dich sein.

M: Praviš, da me boš spravila v zadrego s tvojimi anekdotami o meni? To mora biti nekakšna karma! (obe se zasmejita in naredita požirek šampanjca)

Musik ...

<https://www.youtube.com/watch?v=Fj6rveFaQvo>

M: Urška, ne vem sicer ali je pravi trenutek, ampak... mislim, da bi bilo prav, da ti povem, prebrala sem pismo, ki mi ga je poslal tvoj oče.

U: Oh, wirklich? (Pause) Ein Brief? Von Papa? Ich kann es nicht glauben. Ich habe ihn noch nie beim Schreibtisch gesehen. Warüber schreibt er?

M: Kaj takšnega že dolgo nisem dobila. Bil je ... presenetljivo iskren. Pismo je zame celo v nemščini napisal. Poslušaj.

Er schreibt ... über die Vergangenheit.

O tem, kaj ga je gnalo stran od naju, zakaj je bil takrat tako zmeden in kako me je – no, naju – ljubil, čeprav se je to od zunaj včasih zdelo drugače. Priznal mi je, da je bil takrat preveč prestrašen, negotov... in da sem mu pomenila veliko več, kot je znal pokazati.

Prebere pismo.

Pismo

Draga Marija, ljubezen mojega življenja!

Gotovo si presenečena, da te v tem, prvem pismu po najini ločitvi, tako nagovarjam. Pismo, ki je že zdavnaj zamujeno. S pomočjo prevajalskega

mit Hilfe des Übersetzungsprogrammes, ihn für dich in Deutsch zu verfassen. Also entschuldige bitte den einen oder anderen Fehler.

Daher gleich zu Beginn: Ich meine diese Anrede ernst, denn sie ist die einzig Richtige für dich. Sie entspricht dem, was ich für dich empfunden habe und immer noch empfinde, das hat mich das Leben seither gelehrt. Du warst und du bleibst die Liebe meines Lebens. Leider war ich allerdings damals nicht reif genug, um das zu verstehen.

Nur bei dir hat sich mein Magen regelmäßig mit Schmetterlingsgefühlen verdreht, wenn ich dich gesehen habe. Nur bei dir war ich bereit, alles aufzugeben, um dich nicht zu verlieren. Allerdings war das mit meinem Leben, wie ich es damals für richtig hielt, nicht vereinbar. Ich war ein Künstler und der musste frei sein, so dachte ich. Und natürlich warst auch du Künstlerin, eine verdammt Gute sogar und auch du solltest frei sein. In genau dem Punkt begann es für mich schwierig zu werden. Denn frei sein bedeutete ja auch, dass du tun und lassen können solltest, was du wolltest, und damals war – zumindest mir in meiner Angst - klar, dass das auch mit anderen Männern geschehen würde. Ich war mir sicher, dass es da viele gab, die dich umschwärmten und denen du den Vorzug geben würdest.

U: Malo počakaj prosim. Rada bi povzela, če sem vse prav razumela: torej ti si bila in si njegova edina ljubezen in to je prepozno spoznal. Zahteval je svobodo zase in ni videl, da bi ti kot umetnica tudi potrebovala svobodo. In istočasno je bil še ljubosumen, ker je mislil, da te vsi moški občudujejo.

M: Ja, genau.

U: Ma, ga pošljem takoj na terapijo!

M: (Lacht) Ni treba. Das brauchst du nicht. Ich lese weiter, ja?

Ich war unsicher, jung und unreif, ja. Und ich hatte Angst betrogen zu werden und daran zu zerbrechen.

Ich sehe deine traurigen, weisen Augen, die feucht werden, wenn du das liest. Zumindest erinnere ich mich an Reaktionen von dir in diese Richtung. Geht es dir gerade so?

Und dann kam Urška, mein und dein Augenstern. Und du warst eine wunderbare Mutter, hast dich um sie gekümmert, wie es sich gehört und ich konnte nicht anders als dich noch mehr zu lieben.

programa ga poskušam zate napisati v nemščini. Zato prosim opraviči morebitne napake.

Zato takoj na začetku: to obliko nagovora mislim resno, saj je edina prava zate. Ustreza temu, kar sem čutil in še vedno čutim do tebe, kot me je takrat naučilo življenje. Bila si in ostala si ljubezen mojega življenja. Žal takrat nisem bil dovolj zrel, da bi to razumel.

Šele ob tebi sem čutil metuljčke, ko sem te videl. Le s teboj sem bil pripravljen odpovedati se vsemu, da te ne bi izgubil. Vendar to ni bilo združljivo z mojim življenjem, kot sem ga takrat živel. Bil sem umetnik in moral sem biti svoboden, vsaj tako sem mislil. In seveda si bila tudi ti umetnica, prekleto dobra umetnica, in tudi ti bi morala biti svobodna. Tu se je zame začelo zapletati. Konec koncev je biti svoboden pomenilo tudi, da si ti imela možnosti početi, karkoli bi hotela, in takrat je bilo jasno - vsaj meni v mojem strahu -, da se bo to zgodilo tudi z drugimi moškimi. Prepričan sem bil, da bo veliko takih, ki se bodo obregnili ob tebe in ki jim boš naklonjena.

U: Bitte warte ein wenig. Ich möchte zusammenfassen, ob ich alles richtig verstanden habe: Du warst und bist also seine einzige Liebe und er hat das zu spät erkannt. Er hat die Freiheit für sich gefordert und gesehen, dass du als Künstlerin auch Freiheit brauchst. Und deshalb war er eifersüchtig, weil er dachte, dass alle Männer dich bewundern.

M: Ja, točno.

U: Uff, ich schick ihn gleich zur Therapie!

M: Ni treba. Preberem dalje, ja?

Ja, bil sem negotov, mlad in nezrel. In bal sem se, da bom izdan in da se bova razšla.

Lahko si predstavljam v tem trenutku tvoje žalostne, modre oči. Vsaj tako se spomnim, da si se odzvala na takšne emocionalne stvari. Ali se tako počutiš tudi zdaj?

In potem je prišla Urška, najina zvezdica. In bila si čudovita mama, skrbela si zanjo, kot je treba, in nisem si mogel pomagati, da te ne bi imel še bolj rad.

Tako zelo, da mi je raztrgalo srce. In tako zelo, da je bil moj strah, da te bom izgubil, vedno večji.

So sehr, dass es mir das Herz zerriss. Und so sehr, dass meine Angst, dich zu verlieren immer größer wurde. Ich konnte nicht nach Hause gehen, in der Angst, dass ich dich mit einem anderen finden würde. Ich begann, mir die Nächte um die Ohren zu schlagen, unzuverlässig zu werden und dich zu enttäuschen. Und ich habe dich geliebt, weiterhin, mit allen Fasern meines Körpers. Als du dann diese Rolle im Schauspielhaus bekommen hast und plötzlich zum Star in Graz wurdest, konnte ich nicht mehr. Wieso solltest du bei mir bleiben? So lange schon hatten wir einander weh getan. Du, die mit den traurigen Augen und ich der mit dem liederlichen Leben, der mit zuviel Alkohol und der viel zu lange auf den Durchbruch warten musste. Ich begann mit anderen Frauen auszugehen und dir endgültig das Herz zu brechen. Du bist wegen Urška geblieben. Bis zu dem Tag, als ich in Maribor den Job als musikalischer Leiter bekam und Grund hatte, wegzuziehen. Urška, mitten in der Pubertät kam mit. Ich konnte nicht anders, als sie von dir fernhalten. Und für Urška war ich sowieso gerade cooler als die »strenge« Mutter. Es hat so gut getan, nicht täglich mit meinem Schmerz konfrontiert zu werden.

U: Joj, mami, zakaj ni bil že pre tako iskren ... ?

M: Manchmal braucht es eben Zeit, um sich selbst seine Fehler eingestehen zu können.

Ach, hätte ich es doch geschafft, dir mein Herz auszuschütten, mit dir zu reden. Aber nein, ich dachte, du tust mir weh und blieb in meinem Schmerz, ohne zu bemerken, wie sehr ich dich verletzt haben musste. Und du, die immer loyal war und trotzdem ihre Karriere gelebt hat, hat damals auch noch ihre Tochter verloren. Ich schäme mich dafür, welchen Schmerz ich ausgelöst habe.

Ich bin noch immer kein Meister im Reden, aber ich möchte dich um Verzeihung bitten. Ich habe gelernt und wäre bereit Schritt für Schritt zu heilen, mit dir, egal wohin es uns bringt. Du warst und bist die große Liebe meines Lebens und hast es verdient zu verstehen, welchen Mann du an deiner Seite hattest. Einen schwachen Mann, der an der eigenen Liebe zerbrochen ist, an einer Liebe zu dir, einer umwerfenden und weisen Frau, die es trotz aller Ungerechtigkeiten geschafft hat, wieder Kontakt zu ihrer Tochter aufzunehmen, die an sich gearbeitet hat und an der unverdienten Enttäuschung gewachsen ist. Wenn du dir vorstellen kannst, mit mir zu reden, freue ich mich. Wenn dir das nicht möglich ist, respektiere ich das.

Nisem mogel iti domov, ker sem se bal, da te bom našel z nekom drugim. Začel sem delati vse noči, postal nezanesljiv in te razočaral. In še naprej sem te ljubil z vsem svojim bitjem.

Ko si dobila tisto vlogo v gledališču in nenadoma postala zvezda v Gradcu, tega, priznam, nisem mogel več prenašati. Zakaj bi naj ostala z mano? Tako dolgo sva si delala krivico. Ti, tista z žalostnimi očmi, in jaz, tisti z razuzdanim življenjem, preveč alkohola in tisti, ki je moral predolgo čakati na svoj preboj. Začel sem hoditi z drugimi ženskami in ti za vedno zlomil srce. Ostala si zaradi Urške.

Do dne, ko sem dobil službo glasbenega direktorja v Mariboru in sem imel razlog, da se odselim. Urška je sredi pubertete prišla z mano.

Nisem si mogel pomagati, da je ne bi držal stran od tebe. In za Urško sem bil vseeno bolj kul kot „stroga“ mama. Tako dobro je bilo zame, da se nisem vsak dan soočal s svojo bolečino.

U: Ach, Mama, warum war er den nicht schon früher zu ehrlich ... ?

M: Včasih je potreben čas, da si lahko priznaš svoje napake.

Oh, ko bi mi le uspelo izliti ti svoje srce, se pogovoriti s teboj. Toda ne, mislil sem, da me ne ljubiš, in ostajal sem v svoji bolečini, ne da bi se zavedal, kako zelo sem te moral prizadeti. In ti, ki si bila vedno zvesta in si še vedno živela svojo kariero, si takrat izgubila tudi svojo hčerko.

Sram me je bolečine, ki sem ti jo povzročil.

Še vedno nisem mojster v govorjenju, vendar bi te iskreno rad prosil za odpuščanje. Naučil sem se in pripravljen sem na zdravilni proces, korak za korakom, skupaj z vama, ne glede na to, kam nas bo to pripeljalo. Bila si in si velika ljubezen mojega življenja in zaslužiš si razumevanje človeka, ki si ga imela ob sebi. Šibkega moškega, ki ga je zlomila lastna ljubezen, ljubezen do tebe, osupljivo in modro žensko, ki se je kljub vsem krivicam uspela ponovno povezati s hčerko, ki je delala na sebi in zrasla iz nezasluženega razočaranja. Če si lahko predstavljaš, da bi se pogovarjala z mano, bi bil vesel. Če to zate ni mogoče, bom to spoštoval.

Ich habe wieder eine Frau und mit ihr zwei Kinder. Ich bin glücklich und zufrieden mit meinem Leben. Ich würde aber gerne die Brücke zu dir und Urška bauen, für ein freundschaftliches, herzliches Miteinander. Ich verbleibe mit einem weiteren „bitte verzeih mir“

U: (nekaj časa tiho) Misliš... misliš, da se je zavedal, kaj je pustil za sabo? Koliko ran je odprl?

M: Ich denke, dass er jetzt zu dieser Erkenntnis gekommen sein könnte. Unsere Trennung hat ihn verändert, aber erst jetzt sieht er alle Konsequenzen.

U: Včasih sem ti zamerila. Šele zdaj lahko razumem, koliko si morala žrtvovati, da bi ohranila oba – mene in sebe. Misliš... misliš, da bi bilo vredno spet govoriti z njim?

M: Es freut mich sehr, dass unsere Beziehung besser geworden ist. Weißt du, jede Beziehung, selbst die schwierigste, hat ihre lichten Momente. Vielleicht würde ein Gespräch dir Antworten auf die Fragen geben, die dich immer gequält haben.

U: Kot da šele zdaj razumem, koliko stvari je ostalo zamolčanih. Mogoče... mogoče mu bom dala priložnost, da pove svojo plat zgodbe.

M: In Ordnung, mein Schatz. Wann immer wir reden, werde ich für dich da sein, um dir zu helfen, zu verstehen oder zu akzeptieren, was du fühlst. Ich weiß, es ist schwer, aber jetzt, wo er endlich ehrlich ist, lohnt es sich vielleicht, ihm zuzuhören.

U: Morda imaš prav. Hvala, mama, da si mi zaupala vse te stvari.

M: So, jetzt lassen wir die familiären Verwicklungen aber bleiben.
Urška, von Herzen alles Liebe und Gute zum 30. Geburtstag, meine Liebe! Lass uns feiern!

U: Hvala, mami. Saj veš, slišati, da imam trideset, se mi zdi kar noro. Ampak sem vesela, da si tukaj z mano. Hvala, mami, ker si ti... in ker znaš praznovati vsako leto mojega življenja kot da je tvoje. Res te imam rada.

Spet imam ženo in z njo dva otroka. Srečen in zadovoljen sem s svojim življenjem. Rad pa bi zgradil most do tebe in Urške, za prijateljske, srčne vezi.

Zaključujem še z enim „prosim, odpusti mi“.

U: (schweigt eine Weile) Glaubst du... glaubst du, er war sich bewusst, was er hinterlässt? Wie viele Wunden hat er geöffnet?

M: Mislim, da je morda zdaj prišel do tega spoznanja. Najina ločitev ga je spremenila, toda šele zdaj vidi vse posledice.

U: Früher habe ich dir das übel genommen. Erst jetzt kann ich verstehen, wie viel du opfern musstest, um mich und dich zu behalten. Meinst du, es würde sich lohnen, noch einmal mit ihm zu reden?

M: Zelo me veseli, da se je najin odnos izboljšal. Saj veš, vsak odnos, tudi najtežji, ima svoje trenutke svetlobe. Morda bi ti pogovor dal odgovore na tista vprašanja, ki so te vedno mučila.

U: Es ist, als würde ich erst jetzt verstehen, wie viele Dinge ich verschwiegen habe. Vielleicht... vielleicht werde ich ihm die Chance geben, seine Seite der Geschichte zu erzählen.

M: Dobro, srček. Kadar koli se bosta pogovorila, jaz bom tukaj zate, da ti pomagam razumeti ali sprejeti, karkoli boš čutila. Vem, da je težko, ampak zdaj, ko končno kaže iskrenost, bi morda bilo vredno prisluhniti.

U: Vielleicht hast du recht. Danke, Mama, dass du mir all diese Dinge anvertraut hast.

M: Tako, zdaj pa je konec družinskih preplet.

Urška, vse najboljše za trideseti rojstni dan, draga moja! Praznujva!

U: Danke, Mama. Weißt du, zu hören, dass ich dreißig bin, kommt mir ziemlich verrückt vor. Aber ich bin froh, dass du hier bei mir bist. Danke, Mum, dass du du bist... und dass du es verstehst, jedes Jahr meines Lebens zu feiern, als wäre es dein eigenes. Ich habe dich wirklich lieb.

M: Ich habe dich auch ganz lieb, Urška. Komm her, lass dich umarmen. (Sie küsst sie auf die Wange.) Und ich verspreche, dich die nächsten dreißig Jahre zu unterstützen - mit Tee, Kuchen und ein paar peinlichen Geschichten. (Lachen.)

Sie stoßen an.

U: A lahko prosim zdaj pihnem svečke in si zaželim, zaželim ... hm ... kaj pa naj si zaželim?

Glasba.

<https://www.youtube.com/watch?v=wi-mXaB7U-E>

M: Tudi jaz tebe, Urška. Pridi sem, da te objamem. (*Poljubi jo na lica.*) In obljubim, da te bom podpirala tudi naslednjih trideset let – ob čaju, torti in z nekaj nerodnimi zgodbami.

Nazdravita.

Urška: Aber kann ich jetzt bitte die Kerzen ausblasen und ich wünsche mir, ich wünsche mir ... ähm ... was soll ich mir wünschen?

Musik.

BESEDIŠČE

WORTSCHATZ

rojstni dan (m)

Vse najboljše za rojstni dan!

pihniti svečke, pihnem svečke

torta, torte (f)

želeli si, želim si

praznovati, praznujem

biti iskren/a, sem iskren/a (m/f)

odrasel/odrasla (m/f)

priložnost, priložnosti

pravi trenutek

zameriti, zamerim

odpuščanje (s)

prositi za odpuščanje, prosim za odpuščanje

Odpusti mi.

der Geburtstag

Alles Gute zum Geburtstag!

die Kerzen ausblasen, ich blase die Kerzen aus

die Torte, die Torten

sich (etwas) wünschen, ich wünsche mir

feiern, ich feiere

ehrlich sein, ich bin ehrlich

erwachsen

die Gelegenheit, die Gelegenheiten

der richtige Moment

übel nehmen, ich nehme es (jemandem) übel

das Verzeihen

um Verzeihung bitten, ich bitte um Verzeihung

Verzeih mir.